

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere economică C-A, A-C Franceză / DS				
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Economic Translation C-A, A-C (French)				
2.2 Titularul activităților de curs	-				
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Luciana Penteliuc-Cotoșman				
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E
				2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOP

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	2, format din:	3.2 ore curs		3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	28, format din:	3.2* ore curs		3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	3,4, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1,7
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1,7
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	47, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			23
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			24
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5,4				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de rezultatele învățării	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• -
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare, conexiune Internet și videoproiector

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul definește și explică, în limba C – Franceză, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (din domeniul economic).
------------	---

Abilități	A6.1. Studentul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (în domeniul economic) pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor specializate (în domeniul economic), din limba C – Franceză în limba A și invers. A6.5. Studentul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A3.1. Studentul/absolventul identifică și analizează particularitățile lexicale, morfo-sintactice și textuale ale diferitor tipuri de texte (semi-)specializate, în domeniul economic, în limba C – Franceză. A3.2. Studentul aplică particularitățile specifice limbajelor specializate în limba C – Franceză în traducerea diferitelor tipuri de texte (semi-)specializate, în domeniul economic. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere. A8.5. Studentul utilizează aplicații de traducere automată și gen AI în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuește traducerea. RA8. Studentul optimizează activitatea de traducere cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea competenței de traducere a textelor economice din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză, prin utilizarea mijloacelor de informare, documentare, analiză și traducere specifice domeniului traducerii economice de nivel licență.
- Dezvoltarea deprinderilor de analiză și evaluare a traducerilor din domeniul economic, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză.
- Consolidarea competenței de documentare în domeniul traducerii textelor economice din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză.
- Dezvoltarea competenței de utilizare a aplicațiilor software de TAC, traducere automată și procesare text.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs -	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
Bibliografie ¹²		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea corpusului de texte din domeniul economic destinate traducerii din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză. Domenii, subdomenii, tipuri de texte, teme de actualitate în domeniul economic	2	Exercițiul Explicația Exemplificarea Analiza Comparația Conversația Problematizarea Învățarea prin descoperire Traducerea colaborativă Sarcini de lucru individuale și în echipă Activități de documentare Utilizare surse documentare digitale Utilizare aplicații traducere automată și TAC
2. Prezentarea metodei de traducere a textelor economice, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză	2	
3. Activități de dezvoltare a competențelor de documentare și de exploatare a cunoștințelor specializate din domeniul traducerii economice (dicționare, glosare, baze de date, resurse electronice, resurse paralele etc.).	2	
4. Activități de traducere a textelor economice, din limba franceză în limba română. Identificarea problemelor de traducere. Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeeelor aplicate	8	
5. Prezentarea unor informații economice de actualitate în limbile franceză și română. Identificarea terminologiei și a structurilor morfosintactice specifice diferitelor tipuri de texte economice. Activități de reformulare în limbile franceză și română	2	
6. Activități de traducere a textelor economice, din limba română în limba franceză. Identificarea problemelor de traducere. Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeeelor aplicate	8	
7. Activități de revizie a traducerii textelor economice, în prezența / absența textului sursă	4	

Bibliografie¹⁴

1. Delisle, Jean, « L'initiation à la traduction économique », *Meta : journal des traducteurs*, vol. 33, n02, 1988, p. 204-215.
2. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, ch. « Pratiques d'enseignement/apprentissage de la traduction économique au niveau initiation », ediția a 2-a, Orizonturi universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca, 2015.
3. Berbinski, Sonia(ed.) ; Dobre, Dan(ed.) ; Velicu, Anca(ed.) *Langage(s) et traduction*, Editura Universității din București, 2012.
4. Baratin, Marc, et al. « Enjeux et problèmes de la traduction de textes spécialisés ». *Le français et les langues d'Europe*, édité par Françoise Argod-Dutard, Presses universitaires de Rennes, 2011, <https://doi.org/10.4000/books.pur.33088>.
5. Scarpa, Federica ; Fiola, Marco A. (trad. .) *La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.
6. Anelka, Taylor, Rudelle, Christian, *Lexique économie-droit*, Paris, Bréal, 2002.
7. Wanco, Jean-Philippe, *Lexique d'économie et de droit*, Paris, Ellipse, 2018.
8. Beitone, Alain, Cazorla, Antoine, Hemdane, Estelle, *Dictionnaire de science économique*, Paris, Dunod, 2019.
9. Dobran, Maria-Mariana, *Dicționar explicativ de termeni economici : română, engleză, franceză, germană*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2000 (Mirela Pop - referent termeni economici în limba franceză).
10. Dipșe, Maria, *Dicționar pentru afaceri român-francez francez-român, marketing și terminologie conexă = Dictionnaire des affaires roumain-français français-roumain, mercatique et terminologie connexe*, București : Mayon 2001.
11. Savin, Christine-Anca, Savin, Vasile, *Dicționar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic*, București, Editura Dacia, 2007.
12. Constantinescu, I., Precup A.-N., Veronneau, R., *Dicționar de afaceri francez – român*, București : MILENA PRESS, 2008. (resursă în format PDF accesibilă pe Campus Virtual)
13. Constantinescu, I., Precup A.-N., Veronneau, R., *Dicționar de afaceri român – francez vol. II*, Ediția a V-a revizuită și adăugită, București : MILENA PRESS, 2009. (resursă în format PDF accesibilă pe Campus Virtual)
14. *Vocabulaire de l'économie et des finances*, 2012. Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*, Premier ministre, Commission générale de terminologie et de néologie. (resursă în format PDF accesibilă pe Campus Virtual)

Webografie :

<https://www.economie.gouv.fr/facileco/dictionnaire-leconomie#>
<https://www.journaldunet.fr/business/dictionnaire-economique-et-financier/>
https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/economie_finances_2012.pdf
Les Échos, www.lesechos.fr/
Ziarul Financiar, www.zf.ro/

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	-		
9.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de a analiza și traduce texte economice cu un nivel mediu de specializare, din limba franceză în limba română și invers Frecvența participării conform regulamentului UPT	Evaluare sumativă: Examen scris constând din 3 subiecte: 1. Traducerea unui text din limba franceză în limba română; 2. Traducerea unui text din limba română în limba franceză; 3. Identificarea a 5 probleme de traducere și prezentarea procedeele de traducere folosite Evaluare pe parcurs (contribuții la seminar, teme de casă, portofoliul de activitate)	50% 50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
• Aplicarea adecvată a tehnicilor de analiză, informare și documentare în domeniul traducerii textelor economice, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză. • Identificarea caracteristicilor principale ale unui text economic de dificultate medie, analiza adecvată a problemelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse pentru traducerea unui text economic din limba franceză în limba română și invers. • Utilizarea adecvată a programelor software și a aplicațiilor dedicate în activitățile de traducere și tehnoredactare.			

Data completării

25.09.2025

Titular de curs

-

Titular activități aplicative

Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ